"Proverbios hebreos" en árabe: selección y propuesta de traducción

JUAN PEDRO MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

Gracias a los avances que la Lingüística ha aportado durante todos estos últimos años, así como al apoyo que se ha venido generando desde el campo de la Traductología (Peña; Hernández, 1994), enmarcado dentro de los denodados e ingentes esfuerzos realizados por estos estudios (Hurtado Albir, 1995), además del gran avance establecido a partir de lo que los generativistas denominaron «estructura superficial» y «estructura profunda» y que ha acabado por arrojar nueva luz al campo de la traducción, de tal manera que todo ello proporciona a la lengua terminal la posibilidad de operar con distintas posibilidades para poder trasvasar la estructura lingüística de la lengua de origen manteniendo o, al menos, tratando de reproducir la estructura formal del texto de partida. De entre las varias posibilidades que se le presentan al traductor de un texto están las dos clásicas ante las que tradicionalmente se ha venido situando el arte de la traducción, esto es, *verbatim/ad sensum*, o lo que es lo mismo, literal o "libre". Hay que añadir que cuando las traducciones no se ajustan a la gramática, corren el riesgo, como de hecho así sucede, de ser catalogadas como *belles infidèles*, resultan bellas, mas no fieles (Mounin, 1955). Ante tal estado de cosas, pues, parece que no hay duda de que una «traducción adecuada» consiste en que un traductor diga en la lengua de llegada, cuando menos, lo que la de origen decía: a saber, que capte y reproduzca el sentido del texto original, aproximándose lo más posible al estilo empleado en el mismo (García Yebra, 1988: 40). La empresa del traductor deberá consistir, por ello, en captar y transmitir todo el microuniverso que cada texto arrastra consigo, pues el adecuado empleo no sólo de los modismos (*idioms*) y de las secuencias sintagmáticas, sino también del léxico empleado, genera una labor interpretativa consistente en tratar de reproducir la "esencia" que el texto original de suyo posee: ante todo hay que tener presente que la única y exclusiva función que compete al exégeta (traductor) es la de establecer la comunicación inmediata, el canal directo, hacer posible la comprensión total e integral del texto sin que éste sea suplantado en ningún momento (Schökel; Bravo, 1994: 98), tratando de que la lengua de llegada capte en toda su integridad e intensidad al texto original, intentando que el estilo y el lenguaje empleado se corresponda del todo con el de aquel (Schökel; Zurro, 1977: 22-25).

La traducción árabe de la que nos hemos servido para nuestro propósito corresponde a la célebre versión llevada a cabo en Beirut en el siglo pasado durante los años 1848 a 1885 bajo la dirección, en un principio, del misionero americano protestante de la «American Board of Commissionars for Foreign Missions», Eli Smith, que contó con la ayuda de dos cristianos libaneses, en un principio del poeta y filólogo maronita Nāṣīf al-Yāziyī y más tarde del erudito Butrus al-Bustānī; posteriormente, y ello ya a partir de 1875, fue el director de *The American Press* de Beirut, Cornelius van Dyck, quien cargó con la enorme tarea contando con la ayuda de un musulmán, el profesor de la Mezquita de *al-Azhar* de El Cairo, el *šeij* Yūsuf al-Asīr. Dicha versión, aun cuando sus revisiones han sido prácticamente inapreciables hasta nuestros días, sigue siendo la edición más accesible para el lector

árabe. En ella, y dentro de la dinámica que desde los mismísimos comienzos del siglo XIX venían experimentando las traducciones vertidas al árabe (Asad, 1986: 158), los traductores se esforzaron en crear un estilo basado en la normativa gramatical del "árabe estándar" con la fina y no desacertada intención de que la versión resultante fuese inteligible a todos los públicos, tratando de incorporar, al mismo tiempo, el estilo, los giros y las expresiones propias del árabe coránico (Graf, 1959: 98; Somekh, 1995: 189-190; ʿAbdul-Hai, 1982: 86 y 88).

Indicábamos más arriba que cuando las traducciones no se ajustan a la gramática corren el riesgo de ser catalogadas como *belles infidèles*, y ello en detrimento de las estilística, como si por un casual ésta fuese algo ajeno a aquella: habrá que adecuarse a la gramática, ciertamente, pero sin que por ello haya que olvidarse en modo alguno del estilo pues cuando esto suceda, y ese es el caso, si no de todos, sí al menos de la gran mayoría de las secuencias con las que se han vertido el Libro de los Proverbios en árabe, que acaban por dejar en manos del lector un texto frío, insulso y en no pocos casos ambiguo al limitarse a trasladar literalmente el original hebreo.

Pero cumple, antes de nada, señalar que el libro de los *Proverbios* (Barucq, 1964; McKane, 1970; Whybray, 1972) —la muestra más antigua de entre la literatura sapiencial que se halla contenida en el Antiguo Testamento (García Cordero, 1977: 577-633)— consta de un conjunto de siete repertorios (a partir de colecciones anteriores) cuyo orden espacial no coincide con el cronológico: el primero de los siete (caps. 1-9) quizá sea posterior al 400 a. JC. e incluye, junto a poemas de carácter temático (Schökel, 1988), muestras de proverbios breves; el segundo (caps. 10, 1-22, 16), que abre con el título de *Mišlê Šᵉlomoh* [Proverbios de Salomón], incluye una selección de proverbios de carácter sucinto (algunos de ellos, incluso, con variantes) a base de dísticos con paralelismo antitético o sinonímico y su datación parece ser de época postexílica; el tercero (caps. 22, 17-24, 22), de hacia el año 1000 a. JC., se encabeza con la denominación *Dibᵉrê haḵamîm* [dichos de sabios], abarcando una treintena de proverbios tetrásticos con paralelismo sinonímico y presentando grandes semejanzas, aun verbales, con la colección egipcia de Amenemope (Drioton, 1957: 254-280; Shupak, 1987: 98-119); la cuarta (24, 23-34) nos ha conservado otra bereve tirada de muestras semejantes a la anterior y datable en época cercana a aquella; la quinta (caps. 25-29) fue compilada por sabios al servicio del rey Ezequias (727-698 a.J.C.) y contiene el manojo más logrado a base de dísticos repletos de comparaciones y antítesis, llegando a repetir muestras del segundo repertorio; el sexto (cap. 30), por otro lado y sin que se pueda datar con seguridad, segun porta su primer versículo (*Dibᵉrê 'Agûr bin Yaqeh ha-Maśa'*) se le atribuye a Agur, rey de Masá, incluye una muestra de proverbios de marcado cuño literario con empleo del paralelismo sinonímico y sintético; el séptimo (cap. 31), por último, de época asimismo desconocida, aparece ligado a la figura de Lemuel[1], rey de Masá (*Dibᵉrê Lᵉmû'el Meleḵ ha-Maśa'*) y en cuyos primeros nueve versículos asoman los tetrásticos con paralelismo sinonímico.

De suyo, el término *mašal* se nos deja ver como un término con valor de comodín no solo en la literatura judía en general (semítica también a través de las distintas variantes de una misma raíz común) sino en la bíblica en particular que es la que nos ha traido aquí: así, tanto se aplica a oráculos (nº 23, 7.18) como a sátiras (Is 14,4), a secuencias con valor comparativo (Ez 17,2), e incluso a refranes, máximas y proverbios (1 Sam 10,12; 1 Sam 24,14; Ez 12,22-23; Ez 18,2-3). En este sentido, la palabras empleadas tanto por las LXX (παροιμίαι) como por la *Vulgata* (*Proverbia*) perfilan excesivamente la idea de "sentencia/máxima" que no se adapta del todo a la voz hebrea por un lado, ni al mismo contenido del libro por otro. El *maṯal*, pues, y ya en el terreno de la lengua árabe y su producción literaria, como recurso retórico, es uno de los elementos didácticos de que se sirve el género, *grosso modo* denominado sapiencial, para producir una suerte de «extrañamiento» en el receptor (Bell; Watt, 1987: 85). El término hebreo *mašal* (arameo: *matʿla'*/siriaco: *matlā*; árabe: *maṯal*; griego: παραβολή) abarca de suyo toda una amplia gama de matices desde un punto de vista estilístico, tales: "ejemplo", "proverbio", "enigma", "metáfora", "paradoja"..., a partir de la figura del

[1] Tanto éste como Agur parecen aludir a sabios de la tribu de Masá, *vid.* Gn 25,14.

símil (*Gleichnisse*) o comparación (*Vergleichung*) (Bühl, 1924: 1-2; Sider, 1981: 453-459; Meinertz, 1930-1938: VII, 944-945) y sobre la forma de pensamiento de la analogía (Sider, 1981: 453, 467-470) entendiéndolo como un recurso, como una categoría tropológica (Bell; Watt, 1987: 85). Así, pues, la gran diversidad de sentidos y la amplia gama de matices estilísticos que abarca este tecnicismo hacen que éste resulte bastante difícil de precisar en español a la hora de traducirlo y donde quizás el carácter ecléctico, y en no pocas ocasiones ambiguo, de la palabra "dicho" sea el que mejor le cuadre aun asumiendo el vacío que queda por llenar, en el caso que nos ocupa dentro de un contexto religioso y moral (género hagiográfico) con no pocas dosis de folclorismo (Von Rad, 1973; Dubarle, 1958).

Para el presente trabajo hemos escogido, tan solo, una breve muestra (debido a la limitación de páginas que se nos pide para esta contribución) que nos permita comprobar la "proverbialidad" de la frase y, tras captar el sentido de la misma, tratar de ofrecer su adecuada correspondencia en árabe. Se ha transcrito el proverbio hebreo y acto seguido se ofrece su traducción literal y una adaptación española; ofrécese después la transcripción de la versión árabe que se hiciera del proverbio hebreo y después de dar la traducción literal de ésta, damos nuestra propuesta de lo que debería ser su traducción árabe aprovechando los propios recursos que nos presenta dicha versión, ofreciendo una adaptación a partir de los esquemas propios de este tipo literario. Como se podrá apreciar las versiones árabes de los "proverbios" son meras traducciones literales del texto hebreo, en la mayoría de los casos, hasta de una forma servil que resulta del todo baldía porque a lo más que llega en árabe es a ofrecer una secuencia correcta desde el punto de vista gramatical, pero carente de estilo, falta de adecuación cultural, y sin llegar a captar en ningún momento las características estilísticas que el original hebreo lleva consigo y, lo que es peor, ofreciendo unos textos que al lector árabe resultan fríos y pesados. Con todo, y pese a ello, en ese chocar de palabras e ideas que se producen en el arte de la traducción hallamos algunas muestras —y ello en escasísimos casos— de bella factura que, aun no siendo refranes reales y verdaderos aclimatados por la tradición, resultan adecuados y precisos; este es el caso, por ejemplo, de los números 1 y 2 sobre Prov 9,7 y 11,23 que damos como muestra de lo que podría haberse hecho con el resto con tan sólo suprimir, alterar, añadir o sustituir algunos elementos. Para el resto nos hemos limitado —salvo en un par o tres de ocasiones en que así el texto lo requería— a jugar con la propia traducción tratando de aprovechar sus recursos y mediante la supresión, cambio de algunos términos y añadido de otros, poder dar lugar a una versión más ágil y más rítmica, que adoptase en el fondo ese tono y ese resorte de vivacidad que caracteriza a este tipo de "producción literaria", tratando de reproducir en la medida de nuestras posibilidades y en tanto en cuanto el texto así lo permitiese, la característica poética esencial de los proverbios hebreos, el *paralelismus membrorum*.

Selección, Traducción y Adaptación de Proverbios

1. *Yôser leṣ lôqᶜaḥ lô qalôn / û-môḵîaḥ lᵉ-rašoʿ mûmô* (9,7).
Traducción literal: El que corrige al burlón se acarrea afrenta / y el que reprende al malo se atrae desdén.
Adaptación española: 'Quien a burlón enmienda insulto encuentra, quien a malvado increpa con desprecio tropieza'.
Versión árabe: *ʿMan yuwabbij mustahziʾᵃⁿ yaksib li-nafsi-hi hawānᵃⁿ / wa-man yundir širrīᵃⁿ yaksib ʿaybᵃⁿ*.
[Quien censura a un burlón halla desdén / y quien advierte a un malvado encuentra una falta].
Adaptación árabe: ———

2. *Taʾawaṯ ṣadîqîm ʾaḵ-ṭôb / tiqᶜwaṯ rᶜšaʿîm ʿebᶜrâ* (11,23).
Traducción literal: El deseo de los justos es el bien / la esperanza de los impios es el enojo.

Adaptación española: 'El deseo de los justos bien acaba, la ambición de los malvados fracasa'.
Versión árabe: *'Šahwat al-abrār jayr faqaṭ / rajā' al-ašrār sajaṭ.*
[El deseo de los justos bien es sólo / el anhelo de los malvados fracaso].
Adaptación árabe: ———

3. *Ben ḥakam yᵉśam maḥ-'ab / û-ben kᵉsîl tûgaṭ 'im mô* (10,1).
Traducción literal: El hijo sabio alegra al padre / y el necio es tristeza de su madre.
Adaptación española: 'El buen hijo alegra al padre, el malo enferma a la madre'.
Versión árabe: *Al-Ibn al-ḥakīm yasurru abā-hu / wa-l-ibn al-ŷāhil ḥazn ummi-hi.*
[El hijo sabio alegra al padre / y el hijo necio es tristeza de su madre].
Adaptación árabe: *Al-Ibn al-ḥakīm yasurru abā-hu / wa-l-ibn al-ŷāhil yaḥzunu umma-hu.*

4. *Yeš bôṭeh kᵉ-madᵉqᵉrôṭ ḥareb / û-lᵉšôn ḥakamîm marᵉpe'* (12,18).
Traducción literal: Hay quien habla como golpe de espada / y la lengua de lo sabios es medicina.
Adaptación española: 'Lenguas hay que daño hacen, la de los sabios a medicina saben'.
Versión árabe: *Yūŷad man yahduru miṭla ṭa..n al-sayf / ammā lisān al-ḥukamā' fa-šifā'.*
[Hay quien habla como estocada de espada / en cambio la lengua de los sabios es medicina].
Adaptación árabe: *Lisān ba'ḍ al-nās huwa kamā l-sayf / wa-lisān al-ḥukamā' miṭla l-dawā'.*

5. *Śafaṯ-'emeṯ tikôn la'ad / we-'ad-'arᵉgî'â lᵉšôn šaqer* (12,19).
Traducción literal: Labio sincero permanecerá para siempre / y sólo un instante lengua mentirosa.
Adaptación española: 'La verdad siempre perdura, la mentira un rato dura'.
Versión árabe: *Šafat al-ṣidq taṯbutu ilà al-abad / wa-lisān al-kaḏib innamā huwa ilà ṭarfat al-'ayn.*
[Labio sincero permanece por siempre / mas lengua mentirosa tan solo el parpadeo del ojo].
Adaptación árabe: *Šafa ṣarīḥ abadī / wa-lisān kaḏūb 'āŷil.*

6. *'Adam 'arûm kôseh da'aṯ / wᵉ-leb kᵉsîlîm yiqᵉra' 'iweleṯ* (12,23).
Traducción literal: Hombre sagaz tapa [el] saber / y el corazón de los necios publica [la] necedad.
Adaptación española: 'El cuerdo su saber esconde, mas el necio necedad responde'.
Versión árabe: *Al-Raŷul al-ḏākī yasturu al-ma'rifa / wa-qalb al-ŷāhil yunādī bi-l-ḥamaq.*
[El hombre sagaz oculta el saber / y el corazón del necio airea la necedad].
Adaptación árabe: *Al-Ḏakī yasturu l-ḥikma / wa-l-ŷāhil yunširu l-ḥamāqa.*

7. *Marᵉpe' lašôn 'eṣ ḥayîm / wᵉ-seleṯ bâ šeber bᵉ-rûaḥ* (15,4).
Traducción literal: La lengua dulce es árbol de vida / y la lengua falsa hiere en el espíritu.
Adaptación española: 'Matan las cuchilladas y no las malas palabras'.
Versión árabe: *Hudū' al-lisān šaŷarat hayāwa / wa-i'wiŷāŷu-hu saḥq fī l-rūḥ.*
[Lengua calma es árbol de vida / y su falsedad machaqueo en el espíritu].
Adaptación árabe: *Al-Kaḏib 'aḏāb al-rūḥ / wa-l-ḥaqīqa salām al-ḥayāt.*

8. *Leb 'Adam yᵉḥašeb darᵉkô / wa-Yahweh yakîn ṣa'adô* (16,9).
Traducción literal: El corazón del hombre piensa su camino / y Yahveh dirige sus pasos.
Adaptación española: 'El hombre propone y Dios dispone'.
Versión árabe: *Qalb al-insān yafkiru fī ṭarīqi-hi / wa-l-Rabb yahdī jaṭwata-hu.*
Trdaucción literal: El corazón del hombre piensa su camino / y el Señor dirige sus pasos.
Adaptación árabe: *Al-Insān fī l-tafqīr / wa-Allāh fī l-tadbīr.*

9. *Ṭôb šᵉfal-rûaḥ 'et-'anayîm / meḥal leq šalal 'et-ge'îm* (16,19).
Traducción literal: Mejor es que se humille el espíritu con humildes / que repartir sobras con soberbios.

Adaptación española: 'Más vale poco con buenos que mucho con malos'.
Versión árabe: *Tawāḍu'u al-rūḥ ma'a l-wuda'ā' / jayr min qasm al-ganīma ma'a l-mutakabbirīn.*
Traducción literal: La humildad del espíritu con los mansos / es mejor que repartir el botín con los soberbios.
Adaptación árabe: *Qalīl ma'a l-ṣāliḥīn / jayr min kaṯīr bi-l-mutašamijīn.*

10. *Ṭôb paṯ ḥarebâ w^{e}-šal^{e}wâ-bâ / mib bayîm male' zib^{e}ḥê-rîb* (17,1).
Traducción literal: Mejor es un bocado seco y en paz / que casa de riñas llena de provisiones.
Adaptación española: 'Mejor mendrugo en paz que viandas sin solaz'.
Versión árabe: *Luqma yābisa wa-ma'a-hā salāma / jayr min bayt mal'ān ḏabā'iḥ ma'a jiṣām.*
Traducción literal: Un bocado seco y en paz / es mejor que una casa llena de sacrificos con disputa.
Versión árabe: *Luqma bi-nayāḥa / jayr min daŷāŷa bi-sayāḥa.*

11. *Teḥaṯ g^{e}'arâ b^{e}-mebîn / mehakôṯ k^{e}sîl me'â* (17,10).
Traducción literal: Una amonestación aprovecha al entendido / más que cien azotes al necio.
Adaptación española: 'Un regaño a mesurado aprovecha más que cien golpes a mentecato'.
Versión árabe: *Al-Intihār yu'aṯṯiru fī l-ḥakīm / akṯar min mi'a ŷalda fī l-ŷāhil.*
Traducción literal: Una reprimenda aprovecha en el sabio / más que cien azotes en el necio.
Versión árabe: *Tawbīj fī l-ḥakīm / jayr min mi'a sawṭ fī l-balīd.*

12. *Gam 'ewîl maḥarîš ḥaḵam yeḥošeb / 'ôṭem s^{e}fata-w nabôn* (17,28).
Traducción literal: El necio cuando calla es contado por sabio / el que cierra sus labios es prudente.
Adaptación española: 'Bobo callado es reputado, hombre prudente su boca no se siente'.
Versión árabe: *Al-Aḥmaq iḏā sakat yuḥsabu ḥakīm^{an} / wa-man ḍamma šafatay-hi faḥīm^{an}.*
Traducción literal: Bobo callado es respetado / y quien sus labios cierra considerado.
Adaptación árabe: *Al-Aḥmaq sākit ḥakīm / wa-man sakat faḥīm.*

13. *Lô-yaḥpôṣ k^{e}sîl bi-t^{e}bûnâ / kî 'im-b^{e}-hit^{e}galôṯ libô* (18,2).
Traducción literal: No se goza un necio en la inteligencia / sino en abrir su corazón.
Adaptación española: 'El necio no estima la cordura, sino soltar lo que discurra'.
Versión árabe: *Al-Ŷāhil lā yusarru bi-l-fahm / bal bi-kašf qalbi-hi.*
Traducción literal: El necio no se place en la inteligencia / sino en abrir su corazón.
Adaptación árabe: *Al-Ŷāhil lā yusarru bi-fahmi-hi / bal bi-kašf qalbi-hi.*

14. *Ṭôb-raš hôleḵ b^{e}-tumô / mehiq qeš s^{e}fata-w w^{e}-hû' kesîl* (19,1).
Traducción literal: Mejor es el pobre que camina en su integridad / que quien retuerce sus labios siendo necio.
Adaptación española: 'Antes pobre y honrado que insensato con mal cuidado'.
Versión árabe: *Al-Faqīr al-sālik bi-kamāli-hi / jayr min multawī l-šafatayn wa-huwa ŷāhil.*
Traducción literal: El pobre que camina en su perfección / es mejor que quien retuerce sus dos labios siendo necio.
Adaptación árabe: *Al-Faqīr al-sālik bi-kamāli-hi / jayr min multawī l-šafatayn bi-ŷahli-hi.*

15. *Hôn yôsîf re'îm rabîm / w^{e}-dal mere'-hû yip pared* (19,4).
Traducción literal: Las riquezas traen muchos amigos / y el pobre de su amigo es apartado.
Adaptación española: 'La riqueza procura amigos, mas la pobreza aleja hasta a los enemigos'.
Versión árabe: *Al-Ginà yukṯiru l-aṣḥāb / wa-l-faqīr munfaṣil 'an qarībi-hi.*
Traducción literal: La riqueza multiplica los amigos / y el pobre se va de su lado.
Adaptación árabe: *Al-Ginà yukṯiru l-aṣḥāb / wa-l-faqr yuṣgiru l-kilāb.*

16. *ʿArab laʾîš leḥem šaqer / wᵉ-ʾaḥar yim maleʾ-fî-hû ḥaṣaṣ* (20,17).
Traducción literal: Sabroso es para el hombre el pan robado / pero después su boca se llenará de chismes.
Adaptación española: 'Bien sabe el pan robado, mas luego la boca se llena de cascajo'.
Versión árabe: *Jubz al-kaḏib laḏīḏ li-l-insān / wa-min baʿd yamtaliʾu famu-hu ḥaṣᵃⁿ*.
Traducción literal: El pan de la mentira bien sabe al hombre / aunque luego llena su boca de guijarros.
Adaptación árabe: *Jubz masrūq laḏīḏ li-l-insān / wa-famu-hu mumtaliʾu min ḥaŷarᵃⁿ*.

17. *Tifʾereṯ baḥûrîm kôḥam / wa-hadar zᵉqenîm śêbâ* (20,29).
Traducción literal: El mérito de los jóvenes es su fuerza / y la honra de los ancianos sus canas.
Adaptación española: 'De la juventud la fuerza es su virtud, mas la honra lo es de la senectud'.
Versión árabe: *Fajr al-šubbān quwwatu-hum / wa-bahāʾ al-šuyūj al-šayb*.
Traducción literal: El mérito de los jóvenes es su fuerza / la belleza de los ancianos sus canas.
Adaptación árabe: *Fajr al-šubbān quwwatu-hum / wa-bahāʾ l-šuyūj šaybatu-hum*.

18. *Ṭôb la-šebeṯ ʿal-pin naṯ-gag / meʾešeṯ midᵉyanîm û-bêṯ ḥabar* (21,9).
Traducción literal: Mejor es vivir en un rincón del terrado / que con mujer contendiente en casa amplia.
Adaptación española: 'Más vale rincón estrecho que amplia casa con mujer al pecho'.
Versión árabe: *Al-Suknà fī arḍ barriyya / jayr min imraʿa mujāṣima ḥarida*.
Traducción literal: La morada en el descampado / es mejor que una mujer pendenciera.
Adaptación árabe: *Zāwiya fī l-manzila / wa-lā marʾa ʿarbada*.

19. *Zôreaʿ ʿawᵉlâ yiqᵉṣawr-ʾawen / wᵉ-šebeṭ ʿebᵉratô yikᵉleh* (22,8).
Traducción literal: El que siembra iniquidad siega iniquidad / y la vara de su cólera se tronchará.
Adaptación española: 'Quien siembra vientos cosecha tempestades'.
Versión árabe: *Al-Zāriʿ iṯmā yaḥṣidu baliyya / wa-ʿaṣā sajaṭi-hi tafnà*.
Traducción literal: El que siembra pecado siega desgracia / y vara de su cólera fenecerá.
Versión árabe: *Al-Zāriʿ iṯmᵃⁿ yaḥṣidu ẓulmᵃⁿ*.

20. *Geber-ḥaḵam baʿôz / wᵉ-ʾîš-daʿaṯ mᵉʾam meṣ kôaḥ* (24,5).
Traducción literal: El hombre sabio vale más que el fuerte / el hombre de ciencia más que el de gran fuerza.
Adaptación española: 'Más vale el sabio que el fuerte, más vale maña que fuerza'.
Versión árabe: *Al-Raŷul al-ḥakīm fī ʿizz / wa-ḏū-l-maʿrifa mutašaddid al-quwwa*.
Traducción literal: El hombre sabio en fuerza (= es fuerte) / y el de saber acrecienta la fuerza.
Adaptación árabe: *Al-Raŷul al-ḥakīm fī ʿizza / wa-l-ʿālim mutaššadid al-quwwa*.

21. *Mefiṣ wᵉ-ḥereb wᵉ-ḥeṣ šanûn / ʾîš ʿôneh bᵉ-reʿehû ʿed šaqar* (25,18).
Traducción literal: Maza y espada y flecha afilada / (es) el hombre que levanta contra su prójimo falso testimonio.
Adaptación española: 'Maza y espada y aguda flecha el que a su prójimo acecha'.
Versión árabe: *Miqmaʿa wa-sayf wa-sahm hādd / al-raŷul al-muŷīb qarība-hu bi-šahāda zūr*.
Traducción literal: Palo, espada y flecha aguda / el hombre que responde a su prójimo testimonio falso.
Adaptación árabe: *Miqmaʿa wa-sayf wa-sahm nabīh / al-raŷul yaklumu liqarībi-hi*.

22. *Mayim qarîm ʿal-nefeš ʿayefâ / û-šᵉmûʿâ ṭôbâ me-ʾereṣ merᵉḥaq* (25,25).
Traducción literal: Agua fría a alma sedienta / y buenas nuevas de tierras lejanas.

Adaptación española: 'Como agua fresca en garganta seca sabe la buena nueva que de lejos llega'.
Versión árabe: *Miyāh bārida li-nafs ʿaṭšāna / al-jabar al-ṭayyib min arḍ baʿīda.*
Traducción literal: Agua fresca para alma sedienta / la buena nueva de la tierra lejana.
Adaptación árabe: *Miyāh bārida li-nafs ʿaṭšāna / min arḍ baʿīda al-jabar al-ḥusāna.*

23. *Ka-śeleg ba-qayiṣ wᵉ-ka-maṭar ba-qaṣîr / ken lô'-naweh li-ḵᵉsîl kabôd* (26,1).
Traducción literal: Como [no conviene] la nieve en el verano, [ni] la lluvia en la siega / así no conviene al necio la honra.
Adaptación española: Ni al estío la nieve ni a la siega el agua, ni al necio la honra le cuadra'.
Versión árabe: *Ka-l-ṯalŷ fī l-ṣayf wa-ka-l-maṭar fī l-ḥaṣād / hakaḏā al-karāma gayr lā'iqa bi-l-ŷāhil.*
Traducción literal: Como la nieve en el verano y como la lluvia durante la siega / así la honra no merece el necio.
Adaptación árabe: *Lā ṯalŷ fī l-ṣayf wa-lā maṭar fī l-ḥaṣad / kamā lā karāma ʿalà l-ablad.*

24. *'Al-taʿan kᵉsîl kᵉ'iwalᵉtô / ken-tiśᵉwâ-lô gam-'at tâ* (26,4).
Traducción literal: Nunca respondas al necio según su necedad / para que no seas tú también como él.
Adaptación española: 'Al necio caso no hagas, pues que a él te igualas'.
Versión árabe: *Lā tuŷāwib al-ŷāhil ḥasab ḥamāqati-hi / l'allā taʿdila-hu anta.*
Traducción literal: No respondas al necio según su necedad / para que no lo iguales tu.
Adaptación árabe: *Li-l-ŷāhil lā tuŷāwibu-hu / li-anta lā yušābihu-hu.*

25. *'îš-'ôheb ḥaḵamâ yᵉśam maḥ 'abî-w / wᵉ-rôʿeh zônôṯ yᵉ'ab bed-hôn* (29,3).
Traducción literal: El hombre que ama la sabiduría alegra a su padre / y el que frecuenta rameras pierde los bienes.
Adaptación española: 'Hombre sensato de su casa alborozo, mas el putañero ruina y sonrojo'.
Versión árabe: *Man yuḥibbu l-ḥikma yufarriḥu abā-hu / wa-rafīq al-zawānī yubaddidu mālᵃⁿ.*
Traducción literal: Quien ama la sabiduría alegra a su padre / y el amigo de las rameras malgasta el dinero.
Adaptación árabe: *Man yuḥibbu l-ḥikma yufarriḥu abā-hu / wa-rafīq al-zawānī yubaddidu māla-hu.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes:

AL-KITĀB AL-MUQADDAS. Ay kutub al-ʿAhd al-Qadīm wa-l-ʿAhd al-Ŷadīd. Wa-qad turŷima min al-lugāt al-aṣliyya. (1848-1885 = 1985) [Beirut]: Dār al-Kitāb al-Muqaddas fī l-Šarq al-Awsaṭ [The American Press].

AL-KITĀB AL-MUQADDAS. Ay asfār al-ʿAhd al-Qadīm wa-l-ʿAhd al-Ŷadīd qad ṣuḥḥiḥa ḥadīṯᵃⁿ ʿalà l-naṣṣ al-aṣlī wa-l-tarŷamāt al-qadīma l-maqbūla fī l-Kanīsa. 4 vols. (1875-1878). Mosul: Maṭbaʿat al-Ābā' al-Dūminikiyyīn.

TÔRÂ NᵉBÎ'ÎM Û-KᵉTÛBÎM. Biblia Hebraica Stuttgartensia. (1984). Editio Funditus Renovata [R. Kittel *et alii*]. Textum Masoreticum curavit H.P. Rüger. Masoram Elaboravit G.E. Weil. Stuttgart. (2ª Ed.).

Estudios:

ʿABDUL-HAI, M. (1982): *Tradition and English and American Influence in Arabic Romantic Poetry. A study in Comparative Literature.* Londres. («St. Antony's Middle East Monographs», nº 12).

ASAD, T. (1986): «The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology». En: J. Clifford/G.E. Marcus (Eds.): *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley, 1986: 141-164.

BARUCQ, A. (1964): *Le livre des Proverbes*. Paris.

BELL, R.; WATT, W.M. (1987): *Introducción al Corán*. Trad. de M.ª Mercedes Lucini. Madrid.

BÜHL, Fr. (1924): «Über Vergleichungen und Gleichnisse im Qur'ân», *Acta Orientalia*, II: 1-11.

DRIOTON, E. (1957): «Sur la sagesse d'Aménémopé», *Mélanges Bibliques A. Robert*, Paris: 254-280.

GARCÍA CORDERO, M. (1977): *La Biblia y el legado del antiguo Oriente*. El entorno cultural de la historia de salvación. Madrid.

GARCÍA YEBRA, V. (1988): «La traducción: ¿equivalencia o adecuación?», *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, Granada: 39-41.

GRAF, G. (1959=1944): *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Ciudad del Vaticano. («Biblioteca Apostolica Vaticana». Edizione anastatica).

HURTADO ALBIR, A. (1995): «Pasado, presente y futuro de los estudios sobre la traducción», *Sendebar*, 6: 81-88, bibliografía en 90-93.

MCKANE, W. (1970): *Proverbs. A New Approach*. Londres.

MEINERTZ, M. (1930-1938): «Parabel». En: M. Buchberger (Ed.): *Lexikon für Theologie und Kirche*. 10 vols. Friburgo de Brisgovia: VII, cols. 944-945.

MOUNIN, G. (1955): *Les belles infidèles*. Paris.

PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO. M.ª José (1994): *Traductología*. Málaga.

SCHÖKEL, L.A. (1988): *Manual de poética hebrea*, Madrid.

SCHÖKEL, L.A.; ZURRO, E. (1977): *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid.

SCHÖKEL, L.A.; BRAVO, J. M.ª (1994): *Apuntes de hermenéutica*. Madrid.

SHUPAK, N. (1987): «The 'Sitz im Leben' of Proverbs in the Light of a Comparison of Biblical and Egyptian Wisdom Literature», *Revue Biblique*, XCIV: 98-119.

SIDER, J.W. (1981): «The Meaning of Parable in the Usage of the Synoptic Evangelist», *Biblica*, 62: 453-470.

SOMEKH, S. (1995): «Biblical Echoes in Modern Arabic Literature», *Journal of Arabic Literature*, 26: 186-200.

WHYBRAY, R.N. (1972): *The Book of Proverbs*. Cambridge.

